

世界文学名著



欧洲文学史上第一部现实主义巨著
指引我们走向心灵自由之路

十日谈

[意] 乔万尼·薄伽丘 著
逯士博 译

Giovanni Boccaccio



作家出版社

十日谈

〔意〕 乔万尼·薄伽丘 著

逮士博 译

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

十日谈 / (意) 薄伽丘著; 逮士博译. — 北京:
作家出版社, 2015.9

(世界文学名著)

ISBN 978-7-5063-8021-8

I. ①十… II. ①薄… ②逮… III. ①短篇小说—小说集—意大利—中世纪 IV. ①I546.43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第107006号

十日谈

著 者: [意] 乔万尼·薄伽丘

译 者: 逮士博

责任编辑: 王 炯

装帧设计: 仙境设计

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 北京嘉业印刷厂

成品尺寸: 145 × 210

字 数: 275千

印 张: 8.75

版 次: 2015年9月第1版

印 次: 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-8021-8

定 价: 25.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

前言



应市场需求，我们对《十日谈》这本书进行了重新编译。在此之前，该书已经出版过多种中文版本。这些版本，翻译得很细致，深受读者喜爱。但总的来说，都没有克服《十日谈》原著的缺点，即叙事风格的絮絮叨叨，与故事无直接关系的内容太多，不符合中国人的阅读习惯；篇幅冗长，与故事情节进度不搭配，不适合中文读者的思维方式；故事中长篇大论的空洞说理穿插得太多，不能迎合普通中文读者的口味；故事中那些大段的宗教说教，对故事情节的进展几乎不起作用，还有一些段落明显偏离了故事的主线，无法揭示故事的主旨。所有这些，使得读者阅读起来费劲，理解起来吃力。对于像《十日谈》这种通俗文学读物，这些缺点往往是致命的。

归根结底，《十日谈》是一本故事书。对于一本故事书来说，重要的是故事引人入胜，情节跌宕起伏，行文简洁流畅。普通读者读故事，为的是欣赏、品味和消遣。但如果一本故事书三分之二以上的内容都是与故事无关的空洞论述，读者在心理上是很难接受的。很多中文读者之所以依然很喜欢读这些版本，并给予很高的评价，一是因为该书的原著的确很优秀，故事很优美，二是因为读者没有别的选择，很多读过《十日谈》的人都会有这种感觉。我们重新编译这本书的目的就是为了解决这一问题。

很多读者热衷于读原著，对《十日谈》这本书来说，想读原著，只能读外文。在无力读外文，而不得不选择读译文的情况下，逐字

逐句的直译不见得就是忠于原著。很多读者习惯性地最早的翻译版本视为原著，或者把逐字逐句的直译视为原著，这是一个常识性的错误。由于中意两国历史文化背景的差异以及当前读者与原著作者薄伽丘所处历史时期的不同，逐字逐句的直译未必能体现原著者的本意。故事中穿插的那些空洞论述，很可能是原著者为迎合当时的政治形势刻意添加的，对揭示故事主旨的作用有限，这些长篇大论的说理只会引起现今读者的厌倦。而广大读者之所以喜爱《十日谈》，归根结底还是因为喜爱书中的那些引人入胜的小故事。这些小故事能够引起读者共鸣，能够让读者回味无穷，甚至成为读者茶余饭后的谈资。

我们这次编译，在尽量保证故事情节基本不变的前提下，对原文做了适当的调整，使直译与意译相结合，把那些不适合中文读者理解的段落做了技巧性处理。使之变得更加流畅和通俗易懂，更适合中文读者的口味。

本书由逮士博主持编译、修订、校阅；宫桂梅协助翻译“第一天”“第二天”；吉冰冰协助翻译“第三天”至“第十天”。

薄伽丘简介



薄伽丘（1313—1375），意大利文艺复兴初期的代表人物之一，与但丁、彼特拉克并称文艺复兴初期的三杰。他热心研究古籍，通晓希腊文，是一位多产的人文主义作家。著有长篇小说《菲洛柯洛》，史诗《苔塞伊达》《菲洛特拉托》，牧歌《亚梅托》，长诗《爱情的幻影》《菲索塔诺的女神》等，其最重要的对后世影响最大的作品是短篇小说集《十日谈》。这些作品反映了人文主义的观点及早期人文主义的特点，如提倡复古文化，反对教会的禁欲主义，肯定人们有享受现世幸福的权利，歌颂人间的爱情和欢乐等。

《十日谈》是薄伽丘的代表作，也是欧洲文学史上第一部现实主义巨著。作品叙述 1348 年佛罗伦萨瘟疫流行时，十名青年男女在一所别墅避难，他们终日欢宴，每人每天讲一个故事，十天讲了一百个故事，故名《十日谈》，其中许多故事取材于历史事件和中世纪传说。薄伽丘在《十日谈》中歌颂现世生活，赞美爱情是才智和美好情操的源泉，谴责禁欲主义，对封建贵族的堕落和天主教会的荒淫无耻做了有力的讽刺。作品采用了框形结构，把一百个故事串联起来，使全书浑然一体，作品语言精练幽默，写人状物，微妙尽致。

1348 年相当于中国的元朝末年，1368 年元朝灭亡。

佛罗伦萨位于亚平宁山脉中段西麓盆地中，是意大利托斯卡纳大区的首府，15 世纪至 16 世纪时是欧洲最著名的艺术中心，文艺复兴运动的发祥地。

目 录



第一天 / 001

第一天 · 故事第一 / 003

第一天 · 故事第二 / 006

第一天 · 故事第三 / 008

第一天 · 故事第四 / 010

第一天 · 故事第五 / 012

第一天 · 故事第六 / 013

第一天 · 故事第七 / 015

第一天 · 故事第八 / 017

第一天 · 故事第九 / 018

第一天 · 故事第十 / 019

第二天 / 021

第二天 · 故事第一 / 023

第二天 · 故事第二 / 025

第二天 · 故事第三 / 028

第二天 · 故事第四 / 031

第二天 · 故事第五 / 033

第二天 · 故事第六 / 037

第二天 · 故事第七 / 039

第二天 · 故事第八 / 043

第二天 · 故事第九 / 046

第二天 · 故事第十 / 050

第三天 / 053

第三天 · 故事第一 / 055

第三天 · 故事第二 / 059

第三天 · 故事第三 / 061

第三天 · 故事第四 / 064

第三天 · 故事第五 / 066

第三天 · 故事第六 / 069

第三天 · 故事第七 / 072

第三天 · 故事第八 / 077

第三天 · 故事第九 / 080

第三天 · 故事第十 / 084

第四天 / 087

第四天 · 故事第一 / 089

第四天 · 故事第二 / 092

第四天 · 故事第三 / 096

第四天 · 故事第四 / 099

第四天 · 故事第五 / 101

第四天 · 故事第六 / 103

第四天 · 故事第七 / 105

第四天 · 故事第八 / 107

第四天 · 故事第九 / 109

第四天 · 故事第十 / 111

第五天 / 115

第五天 · 故事第一 / 117

第五天 · 故事第二 / 120

第五天 · 故事第三 / 122

第五天 · 故事第四 / 124

第五天 · 故事第五 / 126

第五天 · 故事第六 / 128

第五天 · 故事第七 / 130

第五天 · 故事第八 / 132

第五天 · 故事第九 / 135

第五天 · 故事第十 / 137

第六天 / 139

第六天 · 故事第一 / 141

第六天 · 故事第二 / 142

第六天 · 故事第三 / 144

第六天 · 故事第四 / 146

第六天 · 故事第五 / 148

第六天 · 故事第六 / 149

第六天 · 故事第七 / 151

第六天 · 故事第八 / 153

第六天 · 故事第九 / 154

第六天 · 故事第十 / 156

第七天 / 159

第七天 · 故事第一 / 161

第七天 · 故事第二 / 163

第七天 · 故事第三 / 165

第七天 · 故事第四 / 167

第七天 · 故事第五 / 170

第七天 · 故事第六 / 173

第七天 · 故事第七 / 175

第七天 · 故事第八 / 178

第七天 · 故事第九 / 181

第七天 · 故事第十 / 185

第八天 / 187

第八天 · 故事第一 / 189

第八天 · 故事第二 / 191

第八天 · 故事第三 / 193

第八天 · 故事第四 / 196

第八天 · 故事第五 / 198

第八天 · 故事第六 / 200

第八天 · 故事第七 / 202

第八天 · 故事第八 / 207

第八天 · 故事第九 / 209

第八天 · 故事第十 / 212

第九天 / 217

第九天 · 故事第一 / 219

第九天 · 故事第二 / 221

第九天 · 故事第三 / 223

第九天 · 故事第四 / 225

第九天 · 故事第五 / 228

第九天 · 故事第六 / 231

第九天 · 故事第七 / 234

第九天 · 故事第八 / 235

第九天 · 故事第九 / 236

第九天 · 故事第十 / 238

第十天 / 241

第十天 · 故事第一 / 243

第十天 · 故事第二 / 245

第十天 · 故事第三 / 248

第十天 · 故事第四 / 250

第十天 · 故事第五 / 252

第十天 · 故事第六 / 254

第十天 · 故事第七 / 256

第十天 · 故事第八 / 258

第十天 · 故事第九 / 262

第十天 · 故事第十 / 265

／ 第一天 ／



十日谈

第一天·故事第一



从前，法国有个叫穆夏托的大商人，受朝廷指派，随亲王到托斯卡纳^①访问。临行前，他将大小事务都安排得妥妥帖帖，唯独一件事，让他放心不下，那就是他放给勃艮第^②人的巨额款项快到期了，他不知道该派谁去催收，因为那儿的人既凶恶又难缠。

他左思右想，想到了一个名叫恰佩莱托的人。感觉办理此事非他莫属，因为这家伙说瞎话不脸红，发假誓习以为常，造假文书得心应手，挑拨离间、搬弄是非是他的拿手好戏，恰佩莱托好赌又贪色，简直是无恶不作。他以奸诈给穆夏托效劳，穆夏托像狗一样地豢养着他。每当他因欺压良善、作奸犯科被法办，都是穆夏托帮他摆平，养狗千日，用狗一时，现在该他出场了。

用他来对付勃艮第人，那叫以毒攻毒，以恶制恶。

穆夏托向他许诺，只要把事办好，就能获得丰厚的提成，恰佩莱托满口答应，立刻起程前往。

来到勃艮第后，他寄居在两个放高利贷的佛罗伦萨人家里。他们是兄弟俩，知道恰佩莱托的底细，但看在穆夏托的分儿上，他们对他很高看。由于恰佩莱托是初来乍到，对他的斑斑恶迹，勃艮第人一无所知。路遥知马力，日久见人心，还没等恰佩莱托原形毕露，他突然就病倒了。

见此情形，兄弟俩急忙寻医问药，竭尽全力抢救，但于事无补，再高明的大夫也无力回天。遇此景况，兄弟俩进退两难。他现在病入膏肓，让他死在家里，不成体统；驱逐出门，又怕人家说他们薄情寡义。更何况，对这种罪孽深重的人，教堂连葬礼都不给办，若弃尸荒野，既违天理又悖人伦。兄弟俩不由得相互抱怨起来。

隔壁的恰佩莱托听得了他俩的话后，喊他们到病榻边上，对他们说：

① 意大利中北部的一个大区，首府位于佛罗伦萨。

② 西欧历史地区名，位于法国中部，在汝拉山脉和巴黎盆地东南端之间。

“我是个行将就木之人，俗话说，人之将死，其言也善，虽然我作恶多端，罪孽深重，但为了不连累你们，我还得最后再撒一次谎，做一次恶，现在我唯一的要求是，你们快去帮我请一个神父来，找那种最虔诚、最有德行的神父，我要忏悔！”

神父如约而至。

按照宗教仪式，神父首先问他：“平生是否干过坏事？”

他坦然地回答说：“干过。”

回答得干净利落，神父感到他很真诚。

神父问他：“平时几日一忏悔？”

这个一辈子不曾忏悔的男人瞎说自己天天忏悔，仅有这几日因生病无法忏悔。

神父信以为真，夸他虔诚。

神父问他：“是否犯过奸淫妇女之罪？”

这个最爱淫人妻女的男人不害臊地说自己还是处男。

神父信以为真，夸他守节。

神父问他：“是否犯过贪图口福之罪？”

这个平日里一贯胡吃海喝的男人说：“犯过，但只是在斋戒期间喝了很多的水。”

神父信以为真，夸他原则性强。

神父问他：“是否犯过贪婪之罪？”

这个敲骨吸髓的男人闪烁其词，只说自己慷慨大度，接济穷弱。

神父信以为真，夸他富有同情心。

神父问他：“是否犯过无缘无故动怒之罪？”

他说犯过，只是对那些违反教规、贪图虚荣的人。

神父信以为真，说这叫正义的愤怒，不算是罪过。

神父问他：“是否曾做假证来陷害、诋毁过他人？”

这个最爱做假证的男人脱口而出：“有的，我曾诋毁过一个屡次殴打老婆的坏蛋。”

神父信以为真，夸他做得对。

神父问他：“作为商人，是否曾使用过欺骗手段？”

这个以坑蒙拐骗为生的男人说：“有的，没经同意，他代债主捐出了几文利息。”

神父信以为真，夸他做得稳妥。

如此这般，无论神父问什么，他都先承认自己有罪，而且自认为是滔天的大罪，让他说，他却扯出一些鸡毛蒜皮的小事来。

神父对他真实的人生一无所知，能做的无非是履程序。如他所言，神父觉得这些事都不是什么大罪，正要给他做赦罪礼。

他假惺惺地号啕大哭，说自己还没忏悔够。

神父让他接着说，却还是些鸡毛蒜皮的小事。

例如，在圣安息日做了家务，在教堂里吐了口水，在幼年时骂过自己的亲娘等。

如此这般，神父越发感到他的真诚与高尚，把他看成了世间最虔诚的教徒，给他行了赦罪礼，并同意死后把他埋入教堂。

在隔壁偷听的那对兄弟听说能埋入教堂，不再连累自己，也都宽心了。

这个恶贯满盈、死不悔改的男人，以他奸刁的伎俩，忽悠神父给他行了圣礼，临终又给他行了终敷礼。

听了神父的汇报，院长觉得，恰佩莱托这个人连芝麻绿豆大点的错事都要忏悔，而且自认为是滔天大罪，由此可知，他肯定是一位百年不遇的正人君子，决定给他举行庄严盛大的夜祷，并用最隆重的仪式去迎接他的遗体，这件事轰动了全城。

当着全城信徒的面，神父再一次讴歌了他的忠诚、清白和圣洁，并号召活着的人向他看齐。

就这样，恰佩莱托成了举世罕见的圣徒和偶像，被全城教徒顶礼膜拜，大伙都被他完美无瑕的人生所感动。仪式刚结束，众人就纷纷涌上来，争先恐后地亲吻死者的手和脚，把他的衣服扯得粉碎，连背部皮肤都露了出来，谁要是能抢到那么一小片碎布，就觉得摊上了齐天洪福。

一传十，十传百，他的圣名越传越响。人们对于他的敬仰也与日俱增，以至于到了迷信的程度，无论遇到什么患难，大伙只向他祈求，竟再也记不起别的圣徒。

第一天·故事第二



从前，巴黎有个叫詹诺托的大商人，为人正直，品德高尚，是个天主教徒。他有一个叫亚伯拉罕的好友，是个犹太人，也很有钱，同样是一个品德高尚的人，信仰犹太教。

詹诺托听说犹太教虚伪，担心好友的灵魂在百年之后坠入地狱，就力劝他改信日益发扬光大的天主教，放弃逐渐没落的犹太教。

但人家亚伯拉罕却不这么认为，他觉得世上只有犹太教才是最神圣的，对于自己的信仰，他至死不渝。

尽管他态度坚定，可他偏偏遇上了詹诺托这个不达目的不罢休的人。没过几日，詹诺托又来劝他，亚伯拉罕依然坚持自己的信仰，毫不动摇。他越是固执，詹诺托逼得也越紧。最终，亚伯拉罕做了妥协，初步同意改信天主教，前提是，他必须亲自到罗马走一遭，亲眼看看教皇和四大红衣教主的所作所为，如果真像詹诺托说的那样好，他将立刻改信天主教。

听他这么一说，詹诺托不免有些心虚，因为他清楚地知道，教皇和他的幕僚们，过着荒淫无耻的生活，若让亚伯拉罕看到，劝他改教的希望必然落空。于是他找出各种理由，劝说亚伯拉罕不要到罗马去，但亚伯拉罕态度坚决，不为所动，执意前往。詹诺托无可奈何，只能祝他一路平安。

亚伯拉罕即刻动身，到罗马后，他以做生意为掩护，暗中观察教皇、红衣主教、主教以及教廷里其他教士的生活作风。经过一段时间的了解，他发现，天主教这一伙人，从上到下全是寡廉鲜耻的货色。他们贪财好色，无恶不作，违反人伦，耽溺男风，无所顾忌，早已没了羞耻之心，大白天公开狎妓，包养，变童，个个是色中饿鬼，酒囊饭袋。

更不可思议的是，他们贪得无厌，爱财如命，为谋财不惜拐卖人口，贩卖神职，凡此种种，罄竹难书。亚伯拉罕看透这一切后，即刻启程回家，恶心得连一刻都不想在罗马多待。

听得朋友归来，詹诺托前去探望，试探亚伯拉罕对罗马教廷的看